

**ДІЄСЛОВА АКВАРУХУ В СУЧАСНІЙ АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ**

*Стаття присвячена проблемі класифікації дієслів, які позначають рух людини або предмета у водному просторі, а також рух водного простору.*

*Ключові слова: водний простір, акварух, семантика, метафора.*

*The article is dedicated to the problem of classification of the verbs, which denote the motion of human being or object in the water space and also water space motion.*

*Key words: water space, aquamotion, semantics, metaphor.*

Система просторових уявлень є одним з фундаментальних фрагментів будь-якої картину світу тієї чи іншої культури. Водний простір являється важливим елементом просторової моделі світу. Одним із засобів актуалізації простору являються дієслова [1]. До цього часу не було спеціального детального дослідження дієслів руху у водному просторі на матеріалі англійської мови [1, с. 106].

**Мета** нашої статті: класифікувати дієслова, які позначають рух об'єкта / суб'єкта у водному просторі та рух водного простору (*aquamotion verbs*). Для досягнення мети були встановлені наступні **завдання**: виділити дієслова, які позначають рух у водному просторі та рух водного простору; встановити семантичні параметри та лексико-семантичні групи дієслів акваруху; визначити семи дієслів, які слугують основою метафоризації.

У результаті аналізу словників англійської мови, художньої літератури (список лексикографічних джерел наведений у кінці роботи) було виділено 260 дієслів, які виражають рух об'єкта / суб'єкта у водному просторі (170), а також рух водного простору (90).

Дослідники зауважують, що рух об'єкта / суб'єкта у водному просторі відрізняється від багатьох інших видів руху завдяки протиставленню активності та пасивності [1, с.30]. Ця опозиція закріплена в мові на лексичному рівні. Рух людини у водному просторі є активним. Під активністю ми розуміємо зусилля для руху у воді. Рух предмета, в свою чергу, є пасивним, він припускає переміщення об'єкта за рахунок руху водного простору (наприклад, за течією, малорухомість на поверхні води).

Але поряд з очевидно активним і пасивним рухом у водному просторі проміжне місце займає опосередковане переміщення людей з використанням водних транспортних засобів. Воно може усвідомлюватися і як різновид активного плавання (транспортний засіб керується людиною), і як різновид пасивного плавання (транспортний засіб є неживим, а отже предметом, який використовує силу течії або вітру в якості рушійної).

З урахуванням опозиції активність / пасивність досліджуваний матеріал дає нам змогу виділити наступні *семантичні параметри* як найбільш релевантні для способу переміщення і знаходження у воді:

- 1) параметри активного плавання (вміння людини плавати, рух людини під водою, рух у певному напрямку або без нього);
- 2) параметри пасивного плавання (рух водного простору, здатність предмету залишатися на поверхні води, впливання предмету на поверхню);
- 3) параметри плавання на транспортних засобах (керований рух водного транспортного засобу, некерований рух).

Отже дієслова, які виражають рух об'єкту / суб'єкту у водному просторі а також рух водного простору, можна поділити на наступні лексико-семантичні групи:

- 1) активний рух людини у водному просторі:

- самостійне плавання: *swim*. Тут необхідно зазначити, що такий тип руху має значну кількість видів та стилів, що закріплено на лексичному рівні: *crawl*, *backstroke*, *breaststroke*, *butterfly stroke*, *combat sidestroke*, *dog paddle*, *eggbeater kick*, *flutter kick*, *swim free Colchian*, *swim freestyle*, *front crawl*, *swim Georgian*, *swim medley*, *sidestroke*, *streamline*, *tread water*, *trudgen*. Така різноманітність стилів та видів руху у водному просторі свідчить про актуальність такого виду руху у просторі в цілому, а також характеризує носіїв мови як активних учасників процесу плавання;
  - плавання у певному одязі або без нього: *skinny-dip*;
  - рух відносно водної поверхні:
    - а) рух по водній поверхні: *be buoyed up*, *float*, *skim*, *ride*, *glide*, *slip*, *along waft*, *water-ski*, *surf*;
    - б) занурення у водний простір: *immerse*, *steep in*, *soak*, *douse*, *dive*, *plunge*, *sound*, *submerge*, *go underwater*, *go deep*, *descend*, *fall*, *nose-dive*, *dip*, *swoop*, *pitch*, *lurch*, *leap*, *dart*, *dunk*, *sink*, *go down*, *hit bottom*, *become submerged*, *to be engulfed*, *souse*, *douse*, *mire*, *drown*, *go under*, *sink*, *descend to Davy Jones' locker*, *perish at sea*, *descend to a watery grave*;
    - в) спливання на водну поверхню: *emerge*, *disembogue*, *come out*;
    - г) рух під водною поверхнею: *snorkel*, *scuba-dive*;
  - 2) рух людини у водному просторі на транспортному засобі: *sail*, *motorboat*, *hydroplane*, *ship*, *ferry*, *freight*, *barge*, *boat*, *cruise*, *yacht*, *ride the sea or waves*, *plow the waves*, *traverse the seas or ocean or water*, *ride the bounding main*. В цій групі дієслів можна виділити такі підгрупи:
    - позначення початку руху: *raise or hoist the blue peter*; *put off*, *shove off*, *push off*, *take off*, *set out*, *embark on a cruise or voyage*, *go down to the sea*, *ship out*;
    - швидкість руху: *sweep*, *glissade*, *glide*, *slide*;
    - керований рух: *navigate*, *pilot*, *steer*, *skipper*, *con*, *plot the course*, *cruise*, *sail*, *yacht*, *circumnavigate*, *coast*;
    - некерований рух / за рахунок руху водного простору: *drift*, *move with the wind*, *go with the wind*, *go with the tide*, *go with the current*;
    - рух людини із застосуванням фізичної активності: *scull*, *paddle*, *row*, *oar*, *canoe*, *kayak*, *ply with the oars*, *punt*;
  - 3) специфічні дії людини у водному просторі: *soak*, *bathe*, *swash*, *wash*, *slosh*, *splash*, *play in the water*, *dabble*, *slop*;
  - 4) рух водного простору: *run*, *stream*, *move*, *trickle*, *rush*, *cascade*, *fall*, *turn spread*, *flux*, *go*, *float*. Дану лексико-семантичну групу дієслів можна поділити на наступні підгрупи:
    - зміна параметричних властивостей водного простору (збільшення): *flood*, *overflow*, *break the bounds*, *surge*, *swell*, *deluge*, *inundate*, *pour over*, *submerge*, *cover*, *bury*, *drown*, *overwhelm*, *bog down*, *mire down*, *swamp*, *brim over* та зменшення: *ebb*, *flow back*;
    - направлена траєкторія руху водного простору: *pour forth*, *disembogue*, *debouch*, *follow*, *originate*, *begin*, *come from*, *start*, *outflow*, *spring*, *origin*, *begin*;
    - стрімкість руху: *gush*, *surge*, *swell*, *spout*, *spurt*, *jet*, *flush*;
    - рух водної поверхні: *ripple*, *chop*, *rip*, *wave*, *undulate*, *purl*, *ruffle*, *lap*, *swash*, *wash*, *slap*, *splash*, *plash*, *curl*, *dimple*, *fret*, *cockle*, *spume*;
    - вертикальний рух: *spray*, *fountain*.
- Семантичні параметри та окремі семи дієслів акваруху являються основою метафоричного переносу, тобто осмислення непросторових сфер у просторових термінах. Детальний аналіз всіх дієслів виходить за рамки нашого дослідження. Наведемо приклади переносного вживання деяких дієслів акваруху: *swim*, *sail*, *float*, *surf*, *dive*, *drift*, *stream*, *flood*, *ripple*.

Переносне вживання дієслова *swim* пов'язано з ідеєю руху суб'єкта у певному середовищі за аналогією руху у водному просторі: “*Others have dabbled in general insurance, though most have preferred to swim in the safer waters of life insurance*” [24, p. 56]. Рух в даному випадку являється активною дією, яка необхідна для успіху / виживання: “*Participants may swim faster or indeed may sink, much depends on the willingness and abilities of firms to adjust to the increase in competition*” [16, p. 7].

Опозиція “*swim or sink*” або “*swim or die*” підкреслює важливість активного руху людини у тій чи іншій ситуації, тобто виражає спонукання до найактивніших дій: “*The great thing about the business is how Darwinian it is. We have to swim or die – if you are found wanting over a period of time, you’ve either got to change what you’re doing or find something else to do*” [21, e-doc.]. Рух людини (дії у певній ситуації) може мати і нейтральну оцінку: “*Wrong again, I realized, of course Oscar Wilde wouldn’t swim with the immigrant masses*” [18, p. 94]. *Swim* виражає переміщення або взаємодію з іншими людьми.

Наступне переносне значення ґрунтується на ознаці занурення у певний емоційний стан: “*We need not only to be able to swim in a sea of uncertainty but also to resist panic when we get out of our depth*” [22, p. 35] або фінансовий стан людини: *swim in money, swim in luxury* і т.д.

Метафоризація дієслова *sail* пов'язана з особливостями руху водного транспортного засобу у водному просторі: *плавність, безперешкодність*. Найчастотніший перенос “рух у водному просторі – рух у повітрі”: “*Gold-edged clouds sailed in a sea of cold blue sky, violently eclipsed by sleet-scudding showers slashing up Loch Torridon*” [12, p. 24]. Також представлена метафора “*подолання перешкод*”: “*Teachers complain that children sail through these tests without being able to write a decent essay, solve a multi-step maths problem or do a précis*” [24, p. 7].

Дієслово *sail* виражає *плинність часу*: “*I thought of the far nurseries of the stars and how many days’ sail through...*” [8, p. 44]. Як бачимо взаємозв'язок водного простору і часу закріплений на лексичному рівні: “*The bland and the placid may seem to sail through life but they are either living a superficial existence or else, like the rest of us, they experience the long shadow of despair*” [13, p. 56]. Перенос значення “рух у водному просторі – рух людини у часі”.

Зоровий образ нестійкого об'єкта / суб'єкта, який знаходиться на поверхні водного простору, являється основою метафоризації дієслова *float* (сема *нестабільність, коливання*): “*At that time, the adoption of floating exchange rates was also thought to be advantageous since the constraints of the gold standard could be abandoned*” [15, p. 125].

Інший вид метафоричного значення – *безперешкодність руху*: “*A languid black man was floating around, elegantly suited*” [20, p. 67]. Даний вид руху оцінюється позитивно: “*They’re on a life raft, where the thing isn’t going to float if it doesn’t get good notices*” [3, p. 202] та асоціюється з легкістю та невимушеністю: “*It’s important to get the feeling of weight, et the balance of it right, not make it too light, as if it could rise up and float away like a feather*” [2, p. 24].

*Безперешкодність руху* метафорично виражається багатьма іншими дієсловами акваруху: “*He surfed big conditions with disdainful ease, a slightly meretricious casualness*” [14, p. 15]; “*People were drifting away from the house, moving into the garden*” [10, p. 76].

Сема *різкого зниження* представлена у дієслові *dive*: “*The Italian lira also continued to dive*” [23, p. 7]. Метафоричне значення дієслова *dive* “*рух в глиб*” ґрунтується на семантичній ознаці дієслова “*занурення*”: “*You dive down a side street where you have spied a festoon of pretty cotton squares...*” [7, p. 46].

Семантичні ознаки дієслів, які позначають рух води та водної поверхні, також слугують основою метафоризації. Наприклад, образ хвилеподібного руху води породжує метафоричне значення дієслів акваруху *коливання*: “*The sky was huge, a pale, bright,*

*cloudless blue, and the white surface of the road ahead rippled in the heat mirages that made it look like little waves*" [26, p. 32].

Розширення значення метафори відбувається за рахунок прийменників, які означають напрям руху: "And the effects have **rippled down** through the years into just about every local music scene in America..." [11, p. 15]. Дієслово з прийменником, який вказує напрям руху, має сему *хвилеподібного розповсюдження*: "Fincara's maddening laughter **rippled out**, and she stepped over to him as easily as a dancer" [19, p.13].

Сема *номік* слугує основою метафоризації дієслів та означає рух як конкретних речей: "Tears were **streaming down** my face. – everywhere" [9, p. 105], так і абстрактних понять: "Then why, thought Jay, rubbing her thumb on Lucy's shoulder blades, why does your jaw tighten as you speak, why are your eyes **flooded with pain**?" [6, p. 97]

Слід зауважити, що найчастіше сема *поток* слугує основою метафоризації в економічному дискурсі: "The Smolensk open-air **market was flooded** in April with leaflets declaiming 'Down with the Yids – save Russia!'" [17, p. 84]. Часто дієслово *flood* вживається з іменником *money* або його синонімами: "The UK shares market has been one of the most buoyant in the world and over the past 12 months **£80 billion has flooded in** from investors" [25, p. 18].

Таким чином, найсуттєвіші семантичні ознаки дієслів акваруху: активність / пасивність руху, локалізація руху, рух на водних транспортних засобах, рух водного простору. Були виділені наступні семи, які слугують основою метафоризації дієслів акваруху: занурення, подолання перешкод, плавний рух, нестабільність, різке зниження, коливання, потік.

Проблема дослідження дієслів акваруху є актуальною та недостатньо вивченою, а отже відкриває широку **перспективу** подальшого дослідження: виявлення особливостей актуалізації дієслів акваруху в британській та американській лінгвокультурах, визначення найпродуктивніших сем, які слугують основою метафоризації даної групи дієслів.

## ЛІТЕРАТУРА

1. Майсак Т. А., Рахилина Е.В. Глаголы движения в воде: лексическая типология: [сб. ст.] / ред. Т. А. Майсак, Е. В. Рахилина. – М.: Индрик, 2007. – 752 с.
2. The Artist's and Illustrator's Magazine. – London: Artist's & Illustrator's Mag, 1991. – 92 p.
3. Bergan R. Dustin Hoffman / R. Bergan. – London: Virgin, 1991. – 278 p.
4. Bloomsbury Keys Thesaurus. – London: Bloomsbury, 1994. – 938 p.
5. Collins New World Thesaurus prepared by Ch. Laird. – London: Collins, 1971. – 678 p.
6. Cooper F. Jay loves Lucy / F. Cooper. – London: Serpent's Tail, 1991. – 154 p.
7. David E. An omelette and a glass of wine / E. David. – London: Penguin Group, 1987. – 274 p.
8. Falconar A. Gardens of meditation / A. Falconar. – Gerrards Cross: Colin Smythe Ltd, 1980. – 103 p.
9. Falk M. Part of the furniture / M. Falk. – London: Bellew Publishing Company Ltd, 1991. – 146 p.
10. Gower I. The shoemaker's daughter / I. Gower. – London: Corgi Books, 1992. – 147 p.
11. Guitarist. – Ely, Cambs: Music Maker Publications, 1992. – 56 p.
12. Hedderwick M. Highland journey / M. Hedderwick. – Edinburgh: Canongate Press plc, 1992. – 163 p.
13. Lamont S. In good faith / S. Lamont. – Edinburgh: St Andrew Press, 1989. – 89 p.
14. Martin A. Walking on Water / A. Martin. – London: John Murray (Publishers) Ltd, 1991. – 163 p.
15. Partington I. Applied economics in banking and finance / I. Partington. – New York: Oxford University Press, 1989. – 147 p.
16. Penketh K. European economic integration / K. Penketh. – Harlow: Longman Group UK Ltd, 1992. – 15 p.
17. Pethybridge R. One step backwards, two steps forward / R. Pethybridge. – Oxford: Clarendon Press, 1990. – 182p.
18. Rowe M. So very English / M. Rowe. – London: Serpent's Tail, 1990. – 123 p.

19. Rush A. Adam's paradise / A. Rush. – Basingstoke: Macmillan Publishers Ltd, 1989. – 146 p.
20. Self W. My idea of fun / W. Self. – London: Bloomsbury Publishing Ltd, 1993. – 142 p.
21. Soderbergh S. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: – <http://www.brainyquote.com/>
22. Sullivan M. Marketing your primary school / M. Sullivan. – Harlow: Longman Group UK Ltd, 1991. – 104 p.
23. The Daily Mirror. – London: Mirror Group Newspapers. – 73 p.
24. The Economist. – London: The Economist Newspaper Ltd, 1993. – 134 p.
25. Today. – London: News Group Newspapers Ltd, 1992. – 157 p.
26. Vine B. A fatal inversion / B. Vine. – London: Viking, 1987. – 117 p.